

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА НА КОРЕЙСКОМ ПОЛУОСТРОВЕ

Пак Н.С.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Title: *Language Policy on the Korean Peninsula*

Author: *Pak Nelly, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *This Paper deals with the problem of language policy in both Countries of the Korean Peninsula. A separation of the united Korea in two countries led to the differences in the language policy of North and South. The changing of the social system and public life has been reflected in the language and was the reason of the divergent processes in both variants of Korean language.*

Keywords: *language policy, divergent processes, loanwords, Seoul Standard of Korean language, Pyongyang Standard of Korean language, unification of Korean alphabet and orthography*

Ключевые слова: *языковая политика, дивергентные процессы, заимствованные слова, Сеульский стандарт корейского языка, Пхеньянский стандарт корейского языка, унификация корейского алфавита и орфографии*

История Кореи, разделенная после приобретения независимости, представляет собой уникальный материал для лингвистов, культурологов, антропологов, занимающихся проблемами развития процессов в языке и культуре в обществе.

Радикальные перемены в общественной жизни на Корейском полуострове, связанные со сменой социального строя, были незамедлительно отражены в языке. С образованием двух государств, многолетнее противостояние, идеологическая конфронтация привели к тому, что сформировались две формы литературного языка – Пхеньянский и Сеульский стандарты корейского языка, в основу которых положены соответственно Пхеньянский и Сеульский диалекты. К усиливающимся различиям между двумя вариантами одного языка привела и проводимая языковая политика в двух странах.

Таким образом, три основные взаимосвязанные факторы усугубили языковые различия Севера и Юга. Во-первых, это фактор почти 65-летней истории взаимной изолированности двух корейских государств. Во-вторых, политические, социально-

экономические и идеологические различия двух противоборствующих систем социализма и капитализма. И, в-третьих, разная языковая политика, проводившаяся правительствами Севера и Юга. В КНДР эта политика была направлена на создание *문화어* - "культурного языка", основанного на пхеньянском диалекте, а в Южной Корее в качестве основы для *표준어* - нормированного (стандартного) языка был выбран сеульский говор [1].

Напомним кратко различия в языковой политике двух государств.

С 1949 года Север проводит политику очищения языка от заимствований, в результате этих реформ на Севере изъяты из употребления иероглифы и заимствования из японского и других языков. На Юге они не только активно используются, но и являются обязательными, в частности китайские иероглифы, для овладения согласно школьной и университетской программ. В сфере орфографии были также проведены реформы, в результате чего варианты некогда единого корейского языка пошли по пути дивергентного развития, т.е. в северном и южном вариантах стали появляться все больше отличительных черт.

В отличие от Сеульского стандарта, в Пхеньянский вариант литературного языка вошло много диалектных слов, судя по статистике, около четырех тысяч слов. Для южных корейцев они малознакомы и непонятны. Например: *남새* (채소) – овощи; *눅다* (값이 싸다) – дешево; *마사지다* (부서지다) – разбиваться, ломаться; *망탕* (되는 대로 마구) – без разбора, беспорядочно, как попало; *상기* (아직) – еще не, до сих пор; *인차* (곧, 이내) – скоро; *히양* (그냥) – просто и т.д.

В настоящее время обнаруживаются в двух частях Корейского полуострова значительные расхождения в лексике корейского языка, что приводит порой к тому, что сеулец не всегда легко понимает своего "собрата-пхеньянца".

Как и все языки, корейский язык пополняется новыми словами из других языков в результате экономических, политических и культурных связей корейского народа с другими народами. Процесс заимствования слов наблюдается во все периоды развития языка. Особенно большой след в языке корейцев оставило китайское влияние, когда Корея была под сильным влиянием Китая. В течение ряда веков китайский язык считался в Корее официальным языком, на нем издавалась

литература господствующего класса. Китайские элементы языка проникали также и в разговорный язык корейцев, в котором и в настоящее время можно встретить массу китайских слов и выражений, произношение которых, однако, отличается от китайского.

Со временем заимствования в любом языке настолько прочно осваиваются в новом языке, что они уже перестают восприниматься как чужие слова. Такие слова из китайского в корейском языке называются сино-корейскими. Они пишутся на хангыль. Многие корейцы даже не подозревают, что некоторые слова, которые они употребляют, пришли из иностранных языков, прочно вошли в обиход и корейнизировались. А те заимствования, которые и пишутся иероглифами, называются просто китайскими заимствованиями.

Японское влияние на корейский язык до XX века было незначительным. С захватом же японцами Кореи проводилась усиленная японизация корейцев и гонение на корейский язык, с чем связано некоторое количество японских слов в словарном составе корейского языка

В связи с глобализацией, развитием техники, науки, экономики, культуры немаловажное значение в пополнении словарного состава языков имеет процесс заимствования. В пополнении лексики корейского языка через заимствования значительное место занимает лексика из английского языка. Военное присутствие США в Корее после 1945 г. отразилось на корейском языке появлением множества английских заимствований, которые затем закрепились в языке.

С распространением интернета английский язык все больше входит в дом каждой корейской семьи. Исследования показали, что максимальный процент англо-американизмов господствуют в сфере компьютерной технологии, в спорте и европейской моде. Например, computer 컴퓨터, program 프로그램, joystick 조이스틱, system 시스템, show 쇼, wedding dress 웨딩드레스, time 타임, goal in 골인 и др.

Тесные связи Южной Кореи с США, присутствие американских войск на Юге, обязательное преподавание английского языка в школах и университетах Кореи, более чем миллионная корейская диаспора в Америке, возросший авторитет английского как международного языка - всё это служит причиной постоянного увеличения численности английских слов в

современном корейском языке. Среди последних заимствований из десяти девять составляют слова из английского языка: glove 글러브 – перчатки; global 글로벌 – глобальный; goal keeper 골키퍼 – вратарь; stocking 스타킹 – чулок; ice-cream 아이스크림 – мороженое и т.д. Они содержатся в лексиконе любой сферы жизни: политики, экономики, культуры, науки, культуры, искусства и повседневного быта. Особенно много терминологических заимствований, которые используются в сфере компьютерной технологии: 모니터 – монитор, 노트북 – ноутбук, 스캐너 – сканер, 프린터 – принтер, 토너 – тонер, 프로세스 – процессор, 인터넷 – интернет, 이메일 – и-мэйл и т.д. Приведем другие англо-американизмы, активно употребляемые в корейском языке Южной Кореи:

1. Одежда и аксессуары: necktie 넥타이 – галстук, shirt 셔츠 – сорочка, skirt 스커트 – юбка, blouse 블라우스 – блузка, two piece 투피스 – женский костюм, handbag 핸드백 – сумка, belt 벨트 – ремень и т.д.

2. Пища и столовые приборы: ice cream 아이스크림 – мороженое, cake 케이크 – торт, spoon – 스푼 – ложка, knife 나이프 – нож и т.д.

3. Электроника и электротехника: antenna 안테나 – антенна, television 텔레비전 – телевизор, chip 칩 – чип, software 소프트웨어 – программное обеспечение.

4. Автомобиль и комплектующие: taxi 택시 – такси, tire 타이어 – автошина, battery 배터리 – аккумулятор, bumper 범퍼 – бампер, brake 브레이크 – тормоз, engine 엔진 – двигатель и т.д.

5. Спорт: strike 스트райк – страйк, tennis 테니스 – теннис, racket 라켓 – ракетка, net 네트 – сетка, marathon 마라톤 – марафон и т.д.

6. Социальная жизнь: news – 뉴스 – новости, report 레포트 – доклад, symposium 심포지움 – симпозиум, briefing 브리핑 – брифинг, meeting 미팅 – деловая встреча и т.д.

Заимствуются не только полные слова, но и сокращения (аббревиатуры). Например, (Master of Science) M.S. 엠에스 – магистр науки, I.D. card (Identity card) 아이디카드 – удостоверение личности. Однако такие слова, даже неплохо знающий английский язык иностранец, с трудом распознает их при первых встречах с собеседником-корейцем. Дело в том, что такие сокращения, ассимилированные в речи корейца, трудно поддаются "расшифровке". Нетренированное на корейское произношение

английских слов ухо, услышав слово "байпхы" *파이프*, вряд ли сразу поймет, что речь идет о жене *와이프* - wife.

Процесс заимствования в языке южан активно продолжается и английская лексика широким потоком вливается в корейский язык, не встречая серьезных барьеров. Переизданный в 2002 году журналом "Гогук сосик" словарь иностранных слов за последние пять лет "потолстел" почти в два раза и в нем содержатся свыше 5 тысяч заимствований, львиную долю которых составляют англо-американизмы [2].

Также высок и удельный вес русизмов, но уже в северокорейском языке. В связи с этим все более актуальной становится проблема освоения заимствованных лексических единиц, включающие, прежде всего, слова-реалии, не имеющие эквивалентов в языке-реципиенте. В варианте Пхеньянского стандарта корейского языка появились такие слова, как *коммунизм, социализм, компартия, товарищ* и др. В последнее время с установлением торговых связей с Россией, русский язык стал проникать в корейский язык, хотя такой стандартный набор слов как *тройка, печка, большевики, водка, тундра, школа, совхоз, спутник* уже был известен ранее. С перестройкой и установлением дипломатических связей начался активный диалог между двумя странами, и расширились живые контакты между россиянами и корейцами. Все это привело к взаимным заимствованиям. В русский язык вошли такие слова, как *тэквандо* 태권도, *кимчхи* 김치, *Хангук* 한국, *Кобуксон* 거북선, *арирань* 아리랑, *хангыль* 한글, *Сеул* 서울, *Намсан* 남산, *Ханган* 한강 и др. А в корейском *корьбачоф* - Горбачев, *москуба* - Москва, *матрюсика* - матрешка, *пирожки*, *варенье*, *блины* и т.д.

Причинами заимствования слов и оборотов в настоящее время и в разные исторические периоды формирования и развития лексико-семантической системы корейского языка, как и других языков, являются как экстралингвистические, так и лингвистические явления. В современную эпоху процесс обогащения корейского языка заимствованиями приобретает более активный и разносторонний характер в силу ускорившегося темпа жизни на планете.

По подсчетам южнокорейских специалистов численность слов, которые употребляются дифференцированно на Севере и Юге страны, составляет уже с десяток тысяч слов. Что же касается разного рода словосочетаний, выражений, характерных для

периодической печати штампов и клише, то их количество, которое неуклонно растет, трудно поддается учету. В этой связи, профессор Ли Ик Соп считает, что для нормального функционирования языка в масштабе нации и страны, прежде всего, необходима унификация всей системы звуковых, словарных и грамматических средств и введения единого всем понятного и доступного общенационального языка. Людям, общающимся понятным друг другу унифицированным языком, легко дается обмен мнениями, сближение взглядов и позиций, установление близких дружественных отношений. Наоборот, если у людей нет такого важнейшего орудия общения, как нормированный общенациональный язык, то им несравненно труднее найти общий язык. В качестве примера, профессор приводит встречи со своими зарубежными соотечественниками, забывшими корейский язык, при которых он невольно испытывал неловкость и отчужденность, как будто они не были единокровными соплеменниками, а людьми иной национальности. Отсюда следует, что во всех сферах жизни общества унифицированный нормированный язык должен быть обязательным языком, ибо он играет историческую роль ускорителя национального объединения [3].

В настоящее время, особенно после падения Берлинской стены и объединения Германии, когда Корея осталась единственной страной, разделенной на две части, пришло осознание необходимости воссоединения некогда единого государства.

Известно, что в настоящее время в Корее разрабатывается доктрина объединения Кореи на основе конфедерации, т.е. сосуществования двух самостоятельных государств с постепенным объединением по мере выравнивания уровня экономического развития. Она коснулась и гуманитарной сферы.

Большая работа проводится Севером и Югом по стандартизации корейского языка усилием лингвистов обоих государств. Создана комиссия по разработке норм корейского языка. На сегодняшний день в стадии обсуждения вопросы унификации алфавита, орфографии, а также создания Большого общенационального словаря корейского языка [4]. Последнее имеет своей целью собрать в этот словарь весь лексический состав корейского языка. Данный проект рассчитан на длительный период и требует объединения усилий лингвистов Севера и Юга.

Список использованной литературы:

1. Культурно-исторические предпосылки проникновения английских заимствований в корейский язык// Сборник статей. М., 2001.
2. Гогук сосик. Сеул, 2002.
3. Ли Ик Соп. Нормированный язык и его функциональная направленность. Сеул, 2003.
4. History and future plans for Gyeoremal-keunsajeon. Seoul, 2005.